Ročník 2021

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9 **Rozeslána dne 10. března 2021** **Cena Kč 75,–**

OBSAH:

14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Gruzií o spolupráci v boji proti trestné činnosti

14

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. července 2019 byla v Tbilisi podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Gruzií o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dne 1. března 2021.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Gruzií o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Česká republika a Gruzie (dále jen „smluvní strany"),

usilujíce o rozvoj a posílení přátelských vztahů a oboustranně prospěšné dvoustranné spolupráce,

znepokojeny nárůstem a trendy nadnárodní trestné činnosti, zejména forem organizované trestné činnosti a terorismu,

vědomy si toho, že jakákoliv forma trestné činnosti ohrožuje veřejný pořádek a vnitřní bezpečnost, brzdí hospodářský rozvoj a vytváření investičního prostředí, demokratických hodnot a spravedlnosti,

vycházejíce z přání poskytovat spolehlivou ochranu před trestnými činy proti životu, zdraví, svobodě a lidské důstojnosti, proti právním zájmům občanů, zájmům společnosti a státu,

přesvědčeny o výhodách mezinárodní spolupráce jako významné součásti předcházení a účinného boje proti organizované trestné činnosti,

řídíce se svými mezinárodními závazky a vnitrostátními právními předpisy,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení spolupráce při předcházení a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými složkami na všech odpovídajících úrovních.

(2) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou smluvní strany vázány, a nezahrnuje právní pomoc ve věcech trestních, která je v působnosti justičních orgánů.

Článek 2

Spolupráce podle této smlouvy se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

a) organizovanou trestnou činnost,
b) terorismus a jeho financování,
c) trestné činy proti životu a zdraví,

d) obchodování s lidmi a obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
e) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografii,
f) trestné činy související s nelegální migrací,
g) nezákonné obchodování s omamnými a psychotropními látkami ve smyslu Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988,
h) počítačovou kriminalitu,
i) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami včetně nebezpečného odpadu,
j) trestné činy proti majetku,
k) padělání peněz, cenných papírů a prostředků bezhotovostního platebního styku a jejich distribuci a používání,
l) padělání úředních dokumentů, zejména dokladů totožnosti, a jejich distribuci a používání,
m) hospodářskou a finanční trestnou činnost,
n) legalizaci výnosů z trestné činnosti,
o) korupci,
p) trestné činy proti duševnímu vlastnictví,
q) trestnou činnost týkající se předmětů kulturní a historické hodnoty,
r) trestnou činnost týkající se motorových vozidel,
s) trestné činy proti životnímu prostředí.

Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran si mohou poskytovat vzájemnou pomoc výměnou osobních i jiných údajů a dokumentů týkajících se zejména:

a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se páchání trestné činnosti, propojení pachatelů, o organizaci skupin páchajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatřeních,
b) plánovaných trestných činů směřujících proti zájmům smluvních stran, včetně teroristických činů,
c) předcházení a boje proti nelegální migraci,
d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí; smluvní strany si podle možností poskytují vzorky těchto předmětů,
e) bankovních účtů a finančních transakcí souvisejících s hospodářskou trestnou činností a legalizace výnosů z trestné činnosti, které příslušné orgány získaly v souladu s vnitrostátními právními předpisy,
f) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany,
g) poznatků o nových formách trestné činnosti, společně s expertními analýzami a odbornou literaturou,
h) výsledků kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků,

i) právních předpisů vztahujících se k předmětu této smlouvy.

Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby koordinovat své činnosti a poskytovat si pomoc, zejména:

a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i osobách, které se vyhýbají trestnímu stíhání nebo výkonu trestu,
b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků,
c) při pátrání po věcech, včetně provádění opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti,
d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například sledovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů,
e) při zajišťování bezpečnosti na palubě letadla,
f) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností týkajících se konkrétní trestné činnosti vysílat konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářet smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů jedné smluvní strany mohou působit na území druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území jsou vysláni. Na území druhé smluvní strany nevykonávají žádná oprávnění.

Článek 6

(1) Kterákoliv smluvní strana může na svůj zastupitelský úřad nebo konzulární zastoupení na území druhé smluvní strany vyslat na omezenou nebo neomezenou dobu jednoho nebo více styčných důstojníků.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území druhé smluvní strany poradní a podpůrnou činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů, předávají informace a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a na základě písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

(4) Styční důstojníci nevykonávají na území druhé smluvní strany žádná oprávnění.

Článek 7

Smluvní strany spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce může zahrnovat zejména:

a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany,

b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů,
c) výcvik specialistů,
d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů, nejlepší praxe a zkušeností,
e) účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 8

Smluvní strany se mohou rozhodnout spolupracovat při nasazování ozbrojených bezpečnostních doprovodů na palubách letadel registrovaných v příslušné smluvní straně. Takové nasazení probíhá v souladu s příslušnými mnohostrannými mezinárodními dokumenty, kterými jsou smluvní strany vázány. Jestliže se smluvní strany rozhodnou v této oblasti spolupracovat, může být tato spolupráce prováděna, pouze pokud odpovědné orgány smluvních stran uzavřou zvláštní dohodu upravující pravidla a podrobnosti této spolupráce, včetně držení zbraní.

Článek 9

(1) Informace a jiné formy pomoci podle této smlouvy se poskytují na základě žádosti. Žádosti a odpovědi na ně se podávají písemně (faxem nebo e-mailem). V případě předávání osobních údajů musí být vzhledem k citlivosti těchto údajů zvolen zabezpečený způsob přenosu. V naléhavých případech je možné žádosti podávat ústně, nicméně bezodkladně poté musí následovat písemné potvrzení. Smluvní strany zajistí, že k používaným komunikačním zařízením bude mít přístup pouze oprávněný personál.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné k vyhovění žádosti. Pokud orgán, který obdržel žádost o spolupráci, není příslušný k jejímu vyřízení, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si mohou v určitých případech navzájem sdělovat informace bez žádosti, pokud existuje na základě ověřených skutečností důvod se domnívat, že tyto informace jsou potřebné k odvrácení konkrétního nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo pro předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Kterákoliv smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že vyhovění žádosti by mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný podstatný zájem nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo jejími mezinárodními závazky. Pro vyhovění žádosti může žádaná smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro žádající smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(6) Pokud není dohodnuto jinak, používají příslušné orgány smluvních stran při provádění této smlouvy anglický jazyk.

Článek 10

Smluvní strany vzájemně chrání osobní údaje (dále jen „údaje"), předané v rámci této smlouvy, v souladu se svým vnitrostátním právním řádem a následujícími zásadami:

a) přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností

a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům mohou být předané údaje použity pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.

b) údaje prozrazující rasový původ, politické názory, náboženské nebo jiné přesvědčení, jakož i údaje týkající se zdraví nebo pohlavního života, mohou být předávány, jen pokud je to nezbytně nutné.

c) přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany vyrozumí předávající smluvní stranu o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.

d) předávající smluvní strana zajistí správnost předávaných údajů a dbá na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené vzhledem k zamýšlenému účelu,

e) bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu; ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat,

f) smluvní strany účinně chrání předané údaje proti neoprávněnému nebo náhodnému přístupu, náhodné ztrátě, proti neoprávněné nebo náhodné změně, neoprávněnému nebo náhodnému předání či proti neoprávněnému nebo náhodnému zveřejnění,

g) smluvní strany vedou evidenci o předání, přijetí a likvidaci údajů; evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah údajů, zúčastněné orgány a důvody likvidace,

h) předávající smluvní strana může při předání údajů stanovit druhé smluvní straně lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svým vnitrostátním právním řádem; bez ohledu na tuto lhůtu musí být údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné; v případě ukončení platnosti této smlouvy, pokud nebude nahrazena novou mezinárodní smlouvou nebo jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být všechny údaje předané na jejím základě zlikvidovány,

i) každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovědného za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této smlouvy, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně; poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran; orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany,

j) smluvní strany spolupracují při ochraně předaných údajů; zejména se navzájem informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. i).

Článek 11

Předávání utajovaných informací mezi smluvními stranami a jejich ochrana probíhá v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Gruzií o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací ze dne 22. ledna 2009.

Článek 12

(1) Informace a dokumenty předané v rámci spolupráce podle této smlouvy mohou být poskytnuty třetím státům a mezinárodním organizacím pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Česká strana může sdílet informace předané gruzínskou stranou v rámci spolupráce podle této smlouvy s ostatními členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru nebo s evropskými agenturami při využívání informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie za účelem spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje s trestnou činností, zejména pak při využívání Schengenského informačního systému.

Článek 13

Pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této smlouvy nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje s tím, že smluvní strany budou dbát na reciprocitu nákladů.

Článek 14

(1) K provádění této smlouvy jsou příslušné následující orgány:

Za Českou republiku:

a) Ministerstvo vnitra,

b) orgány Policie České republiky,

c) Generální ředitelství cel,

d) Generální inspekce bezpečnostních sborů.

Za Gruzii:

a) Ministerstvo vnitřních věcí Gruzie,

b) Státní bezpečnostní služba Gruzie,

c) Vyšetřovací služba Ministerstva financí Gruzie.

(2) Smluvní strany si do 30 dní od vstupu této smlouvy v platnost vymění diplomatickou cestou kontaktní adresy, telefonní a faxová čísla nebo jiné kontaktní údaje a, je-li to možné, jmenují kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoliv změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této smlouvy uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 16

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 18

Na základě vzájemného souhlasu smluvních stran může být tato smlouva měněna a doplňována, a to ve formě samostatného dokumentu, který vstupuje v platnost v souladu s článkem 20 této smlouvy. Tento dokument tvoří nedílnou součást této smlouvy.

Článek 19

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Pozastavení je odvoláno, jakmile zaniknou důvody, pro které bylo učiněno. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

Článek 20

(1) Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího z písemných oznámení učiněných diplomatickou cestou, jimiž si smluvní strany navzájem oznámí dokončení vnitrostátních postupů nezbytných pro vstup smlouvy v platnost.

(2) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

(3) Kterákoliv ze smluvních stran může tuto smlouvu vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Platnost této smlouvy skončí šest měsíců po dni doručení takového písemného oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v .....Tbilisi..... dne .....10. července..... 20.19., ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, gruzínském a anglickém, přičemž všechny texty mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Tomáš Petříček v. r.
ministr zahraničních věcí

Za Gruzii

David Zalkaliani v. r.
ministr zahraničních věcí

AGREEMENT

between the Czech Republic and Georgia on Cooperation in Combating Crime

The Czech Republic and Georgia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Aiming at developing and strengthening friendly relations and mutually beneficial bilateral cooperation,

Concerned by the increasing scale and trends of the international crime especially the forms of organized crime and terrorism,

Being aware that any form of crime endangers public order and state security, impedes development of economy, establishment of investment environment, democratic values and justice,

Proceeding from the desire to provide reliable protection from criminal offences against life, health, freedom and human dignity, legal interests of citizens, interests of the society and the state,

Convinced of advantages of international cooperation as an important factor in prevention and effective fight against organized crime,

Abiding by their international obligations and national legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters, which falls under the competence of judicial bodies.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

a) organized crime;
b) terrorism and its financing;
c) crime against life and health;
d) trafficking in human beings and trafficking in human organs and tissues;
e) sexual abuse of children and child pornography;
f) crime related to illegal migration;
g) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;
h) cyber-crime;
i) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of strategic importance, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;
j) crime against property;
k) counterfeiting of money, securities, means of non-cash payments and their distribution and use;
l) counterfeiting of official documents, in particular identity documents, and their distribution and use;
m) economic and financial crime;
n) money laundering;
o) corruption;
p) crimes against intellectual property;
q) crime related to objects of cultural and historical value;
r) crime related to motor vehicles;
s) crimes against the environment.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties may provide each other with mutual support by exchanging personal and other data and documents, particularly on:

a) criminal acts, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;
b) the planning of criminal acts, including acts of terrorism, directed against the interests of the Contracting Parties;
c) prevention and fight against illegal migration;
d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime; where possible they shall provide each other with samples of these objects;

e) bank accounts and financial transactions related to economic crime and money laundering, acquired by the competent authorities in accordance with the national legislation;
f) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
g) the knowledge on new forms of crime, together with expert analysis and specialist literature;
h) results of forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;
i) legal provisions related to the subject matter of this Agreement.

Article 4

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties may coordinate their activities and support each other, in particular:

a) in searching for persons suspected of a crime, as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
c) in searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;
d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
e) in providing security on board an aircraft;
f) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 5

(1) For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Contracting Parties may send consultants to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of one Contracting Party may be active on the territory of the other Contracting Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the Contracting Party to whose territory they have been sent. They shall not exercise any enforcement power in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

(1) Either Contracting Party may detach one or more police/security attachés at its diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party for a definite or an indefinite time period.

(2) The police/security attachés shall be active in the territory of the other Contracting Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) Police/security attachés of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

(4) The police/security attachés shall not exercise any enforcement power in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;
b) holding of joint seminars, exercises and training courses;
c) training of specialists;
d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes, best practices and experience;
e) participation of observers at exercises.

Article 8

The Contracting Parties may decide to cooperate in deploying of Air Marshals on board an aircraft registered in the respective Contracting Party. Such deployment shall be in conformity with the relevant multilateral international instruments binding upon the Contracting Parties. If the Contracting Parties agree to cooperate in this field, the cooperation can be implemented only when the relevant authorities of the Contracting Parties conclude a separate arrangement regulating the rules and modalities of this cooperation, including carrying of weapons.

Article 9

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon request. The requests and replies to such requests shall be made in writing (by fax or e-mail). In case personal data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. In urgent cases, requests can be made orally. However, immediately afterwards a confirmation in writing must be made. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel has access to the communication device used.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) In certain cases the competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order or state security, or to prevent or detect criminal offences and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten its sovereignty, security or another vital interest, or if it contravened its national legislation or its international obligations. In order to grant the request, the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 10

The Contracting Parties shall mutually protect personal data (hereinafter referred to as "data"), exchanged under this Agreement, in accordance with their national legislation and following principles:

a) the recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime, the protection of public order and state security and under the conditions determined by the data-transferring Contracting Party; transferred data may not be used for other purposes without the prior written consent of the data-transferring Contracting Party;
b) data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as data concerning health or sexual life, may only be transferred if absolutely necessary;
c) upon the request of the data-transferring Contracting Party, the recipient Contracting Party shall inform on the use of the transferred data and the results thus achieved;
d) the data-transferring Contracting Party shall ensure that the transferred data are correct and check that the transfer is necessary and appropriate to the intended purpose;
e) should it be subsequently ascertained that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the recipient Contracting Party must be notified immediately; it shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transferred;
f) the Contracting Parties shall effectively protect transferred data from unauthorized or accidental access, accidental loss, unauthorized or accidental change, unauthorized or accidental transfer, or from unauthorized or accidental disclosure;
g) the Contracting Parties shall keep records on the transfer, receipt and destruction of data; the records shall in particular indicate the purpose of the transfer, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction;
h) when transferring data, the data-transferring Contracting Party may set the other Contracting Party a deadline for the destruction thereof in accordance with its national legislation; regardless of the deadline, the data must be destroyed as soon as they cease to be needed; in the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be destroyed;
i) each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him/her transferred or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data, or the destruction of data

processed unlawfully; provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties; the authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party;

j) the Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transferred data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under lit. i).

Article 11

Exchange of classified information between the Contracting Parties and its protection shall be performed in accordance with the Agreement between the Czech Republic and Georgia on the exchange and mutual protection of classified information of 22 January 2009.

Article 12

(1) Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transmitting Contracting Party.

(2) The Czech side may share the information that had been transferred in the framework of cooperation under this Agreement by the Georgian side with other Member States of the European Union or the Schengen area or with European agencies while using information systems established under the law of the European Union for the purposes of cooperation in protecting public order and state security as well as combating crime, in particular, while using the Schengen Information System.

Article 13

Unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides the support; the Contracting Parties shall be mindful of reciprocity of costs.

Article 14

(1) Competent authorities for the implementation of this Agreement shall be the following:

For the Czech Republic:

a) Ministry of the Interior,
b) bodies of the Police of the Czech Republic,
c) General Directorate of Customs,
d) General Inspection of Security Units.

For Georgia:

a) Ministry of Internal Affairs of Georgia,
b) State Security Service of Georgia,
c) Investigation Service of the Ministry of Finance of Georgia.

(2) Within 30 days of the entry of this Agreement into force, the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels the contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person having the knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in the data conveyed under paragraph (2).

Article 15

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing protocols on the basis of this Agreement.

Article 16

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements binding upon the Contracting Parties.

Article 18

Amendments and supplements may be introduced to this Agreement upon mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with Article 20 of this Agreement. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 19

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part, should the concerns of national security, public order or public health require so. The suspension shall be revoked as soon as the reasons for the suspension cease to exist. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures through diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from the delivery of such notification to the other Contracting Party.

Article 20

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notification sent through diplomatic channels. This Agreement shall terminate six months after the date of receipt of such written notification by the other Contracting Party.

Done in Tbilisi on this July 10th day of 2019 in two originals, each in the Czech, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic

Tomáš Petříček
Minister of Foreign Affairs

For Georgia

David Zalkaliani
Minister of Foreign Affairs

8 591449 009027 21
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10**: MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.